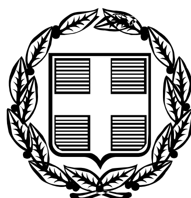


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 241**

14 Νοεμβρίου 2006

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3501

Κύρωση του Μνημονίου Συμφωνίας για συνεργασία μεταξύ του Υπουργείου Εσωτερικών, Δημόσιας Διοίκησης και Αποκέντρωσης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Επίβλεψης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, το Μνημόνιο Συμφωνίας για Συνεργασία μεταξύ του Υπουργείου Εσωτερικών, Δημόσιας Διοίκησης και Αποκέντρωσης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Επίβλεψης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας, που υπογράφηκε στο Πεκίνο στις 27 Μαΐου 2006, το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΔΙΟΙΚΗΣΗΣ ΚΑΙ ΑΠΟΚΕΝΤΡΩΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΠΙΒΛΕΨΗΣ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΙΝΑΣ

Το Υπουργείο Εσωτερικών, Δημόσιας Διοίκησης και Αποκέντρωσης της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Επίβλεψης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας, (εφεξής αναφερόμενα ως τα «Μέρη»), με σκοπό την προαγωγή των ανταλλαγών και της συνεργασίας στον τομέα της δημόσιας διοίκησης, της διοίκησης προσωπικού και της επίβλεψης, στη βάση της ισότητας, του κοινού οφέλους Και της αμοιβαιότητας κατέληξαν στην ακόλουθη συμφωνία:

Άρθρο 1
Σκοπός της Συνεργασίας

Τα Μέρη αναλαμβάνουν διμερείς ανταλλαγές και συνεργασία στον τομέα της δημόσιας διοίκησης, διοίκησης προσωπικού και επίβλεψης.

΄Αρθρο ΙΙ
Μορφές Συνεργασίας

Η Συνεργασία μεταξύ των Μερών μπορεί να πραγματοποιείται με τις ακόλουθες μορφές:

1. Ανταλλαγή επισκέψεων σε υπουργικό επίπεδο.
2. Ανταλλαγή επισκέψεων ανωτέρων υπαλλήλων και ομάδων μελέτης σε εξειδικευμένους τομείς.
3. Ανταλλαγή υπαλλήλων ως ομιλητών και ως εκπαιδευομένων σε επιμορφωτικά προγράμματα και σεμινάρια.
4. Ανταλλαγή πληροφοριακού υλικού και δημοσιευμάτων.
5. Κάθε άλλη σχετική συνεργασία που μπορεί αμοιβαίως να συμφωνηθεί

Άρθρο ΙΙΙ
Περιεχόμενο Συνεργασίας

Το περιεχόμενο της Συνεργασίας μεταξύ των Μερών μπορεί να είναι το ακόλουθο:

1. Θεωρίες και πρακτικές της δημόσιας διοίκησης, διοίκησης προσωπικού και επίβλεψης.
2. Πρακτικές και εμπειρίες στην πρόληψη και την καταπολέμηση της διαφθοράς.
3. Διοίκηση και συστήματα επίβλεψης και ελέγχου της δημόσιας υπηρεσίας.
4. Διοικητική μεταρρύθμιση στο δημόσιο τομέα.
5. Άλλοι συναφείς τομείς που μπορεί αμοιβαίως να συμφωνηθούν.

Άρθρο IV
Συντονισμός των Προγραμμάτων

Για το συντονισμό των δραστηριοτήτων συνεργασίας, κάθε Μέρος θα ορίσει ένα συντονιστή, που θα είναι υπεύθυνος για τις ειδικές διευθετήσεις και την υλοποίηση των προγραμμάτων συνεργασίας στο πλαίσιο του παρόντος Μνημονίου Συμφωνίας περιλαμβανομένων των οικονομικών διευθετήσεων και άλλων σχετικών θεμάτων. Κάθε έτος οι συντονιστές των Μερών ή οι εκπρόσωποι τους, θα καταρτίζουν συνεργαζόμενοι ένα ετήσιο σχέδιο υλοποίησης των προγραμμάτων συνεργασίας.

΄Αρθρο V
Τροποποιήσεις

Το παρόν Μνημόνιο είναι δυνατό να τροποποιηθεί με αμοιβαία γραπτή συναίνεση των Μερών. Οποιαδήποτε τροποποίηση αυτού του τύπου, θα έχει έναρξη ισχύος, σύμφωνα με τη διαδικασία που ορίζεται στο Άρθρο VI.

Άρθρο VI
Έναρξης ισχύος - Διάρκεια ισχύος

1. Το παρόν Μνημόνιο Συμφωνίας τίθεται σε ισχύ αμέσως μετά τη λήψη της τελευταίας γραπτής γνωστοποίησης δια της διπλωματικής οδού, μέσω της οποίας τα Μέρη πληροφορούν αλλήλους για την ολοκλήρωση των σχετικών εσωτερικών διαδικασιών, των απαιτούμενων για την έναρξη ισχύος αυτού του Μνημονίου.

2. Το παρόν Μνημόνιο παραμένει σε ισχύ για περίοδο τεσσάρων (4) ετών. Ακολούθως μπορεί να ανανεώνεται αυτομάτως, κάθε φορά για περαιτέρω περίοδο τεσσάρων (4) ετών, εκτός αν καταγγελθεί γραπτώς, μέσω της διπλωματικής οδού, από έκαστο Μέρος, τουλάχιστον έξι (6) μήνες πριν τη λήξη της περιόδου των τεσσάρων (4) ετών.

Έγινε στο Πεκίνο, στις 27 Μαΐου 2006 σε δύο πρωτότυπα το καθένα στην ελληνική, κινεζική και αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφωνίας ως προς την ερμηνεία, το αγγλικό κείμενο υπερισχύει.

Για το Υπουργείο Εσωτερικών, Δημόσιας Διοίκησης και Αποκέντρωσης της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για το Υπουργείο Επίβλεψης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας
Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ	Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΠΡΟΚΟΠΙΟΣ ΠΑΥΛΟΠΟΥΛΟΣ	ΛΙ ΖΙΛΟΥΝ
Υπουργός Εσωτερικών Δημόσιας Διοίκησης και Αποκέντρωσης	Υπουργός Επίβλεψης

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON COOPERATION BETWEEN THE MINISTRY OF INTERIOR, PUBLIC ADMINISTRATION AND DECENTRALIZATION OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE MINISTRY OF SUPERVISION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Ministry of Interior, Public Administration and Decentralization of the Hellenic Republic and the Ministry of Supervision of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the ''Parties''), for the purpose of promoting exchange and cooperation in the field of public administration, personnel management and supervision on the basis of equality, mutual benefit and reciprocity, have reached the following understanding:

Article I
Scope of Cooperation

The Parties shall undertake bilateral exchange and cooperation in the field of oversight of public administration, personnel management and supervision

Article II
Forms of Cooperation

Cooperation between the Parties may take the following forms:

1. Exchange of visits at ministerial level;
2. Exchange of visits by senior officials and study tour groups in specialized fields;
3. Exchange of officials to lecture and to undertake training courses and seminars ;
4. Exchange of information and publications;
5. Such other cooperation as may be mutually agreed upon.

Article III
Content of Cooperation

The content of cooperation between the Parties may be as follows:

1. Theories and practices of public administration, personnel management and supervision ;
2. Practices and experiences in preventing and combating corruption;
3. Management and supervision and control system of public service;
4. Administrative reform in the public sector;
5. Such other fields as may be mutually agreed upon.

Article IV
Coordination of Programs

In order to coordinate the cooperative activities, each Party shall designate a coordinator who shall be responsible for the specific arrangement and implementation of the cooperation programs under this Memorandum of Understanding, including financial arrangement and other related matters.
Each year, the coordinators of the Parties or their representatives shall cooperate for the construction of an annual plan for the implementation of the programs of cooperation.

Article V
Amendments

This Memorandum may be amended by mutual written consent of the Parties. Any such amendment shall enter into force according to the procedure laid out in Article VI.

Article VI
Entry into force-Duration of validity

1. This Memorandum shall enter into force upon receipt of the last written notification, through diplomatic channels, by which the Parties inform each other about the completion of their relevant internal procedures required for the entry into force of this Memorandum.

2. This Memorandum shall remain in force for a period of four (4) years. It shall thereafter be automatically renewed, each time for a further four -(4)- year period, unless denounced in writing, through diplomatic channels, by either Party, at least six (6) months prior to the expiration of the subsequent four-year periods.

Done at Beijing on 27 May 2006, in two original copies, each in the Greek, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

For the Ministry of Interior, Public Administration and Decentralization of the Hellenic Republic

THE MINISTER

PROKOPIOS PAVLOPOULOS
Minister of Interior, Public Administration and Decentratlisation

For the Ministry of Supervision of the People's Republic of China

THE MINISTER

LI ZHILUN
Minister of Supervision

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Μνημονίου που κυρώνεται από την ολοκλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου VI παράγραφος 1 αυτού.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 9 Νοεμβρίου 2006

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΔΙΟΙΚΗΣΗΣ ΚΑΙ ΑΠΟΚΕΝΤΡΩΣΗΣ

Π. ΠΑΥΛΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

Γ. ΑΛΟΓΟΣΚΟΥΦΗΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Θ. ΜΠΑΚΟΓΙΑΝΝΗ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 13 Νοεμβρίου 2006

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΑΝΑΣΤΑΣΗΣ ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ - Βασ. Όλγας 227	**(2310) 423 956**	**ΛΑΡΙΣΑ** - Διοικητήριο	**(2410) 597449**
ΠΕΙΡΑΙΑΣ - Ευριπίδου 63	**(210) 413 5228**	**ΚΕΡΚΥΡΑ** - Σαμαρά 13	**(26610) 89 122**
ΠΑΤΡΑ - Κορίνθου 327	**(2610) 638 109**		**(26610) 89 105**
	(2610) 638 110	**ΗΡΑΚΛΕΙΟ** - Πεδιάδος 2	**(2810) 300 781**
ΙΩΑΝΝΙΝΑ - Διοικητήριο	**(26510) 87215**	**ΛΕΣΒΟΣ** - Πλ.Κωνσταντινουπόλεως 1	**(22510) 46 654**
ΚΟΜΟΤΗΝΗ - Δημοκρατίας 1	**(25310) 22 858**		**(22510) 47 533**

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή:

- Για τα ΦΕΚ από 1 μέχρι 16 σελίδες σε 1 euro, προσαυξανόμενη κατά 0,20 euro για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο ή μέρος αυτού.
- Για τα φωτοαντίγραφα ΦΕΚ σε 0,15 euro ανά σελίδα.

Σε μορφή CD:

Τεύχος	Περίοδος	EURO	Τεύχος	Περίοδος	EURO
Α΄	Ετήσιο	150	Αναπτυξιακών Πράξεων	Ετήσιο	50
Α	3μηνιαίο	40	Ν.Π.Δ.Δ.	Ετήσιο	50
Α΄	Μηνιαίο	15	Παράρτημα	Ετήσιο	50
Β’	Ετήσιο	300	Εμπορικής και Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας	Ετήσιο	100
Β΄	3μηνιαίο	80	Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου	Ετήσιο	5
Β΄	Μηνιαίο	30	Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων	Ετήσιο	200
Γ΄	Ετήσιο	50	Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων	Εβδομαδιαίο	5
Δ΄	Ετήσιο	220	Α.Ε. & Ε.Π.Ε	Μηνιαίο	100
Δ΄	3μηνιαίο	60			

- Η τιμή πώλησης μεμονωμένων Φ.Ε.Κ σε μορφή cd-rom από εκείνα που διατίθενται σε ηλεκτρονική μορφή και μέχρι 100 σελίδες σε 5 euro προσαυξανόμενη κατά 1 euro ανά 50 σελίδες.
- Η τιμή πώλησης σε μορφή cd-rom δημοσιευμάτων μιας εταιρείας στο τεύχος Α.Ε. και Ε.Π.Ε. σε 5 euro ανά έτος.

ΠΑΡΑΓΓΕΛΙΑ ΚΑΙ ΑΠΟΣΤΟΛΗ Φ.Ε.Κ. : τηλεφωνικά : 210 - 4071010, fax : 210 - 4071010 internet : http://www.et.gr.

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

	Σε έντυπη μορφή	Από το Internet
Α΄ (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κτλ.)	225 €	190 €
Β΄ (Υπουργικές αποφάσεις κτλ.)	320 €	225 €
Γ΄ (Διορισμοί, απολύσεις κτλ. Δημ. Υπαλλήλων)	65 €	ΔΩΡΕΑΝ
Δ΄ (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κτλ.)	320 €	160 €
Αναπτυξιακών Πράξεων και Συμβάσεων (Τ.Α.Π.Σ.)	160 €	95 €
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κτλ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.)	65 €	ΔΩΡΕΑΝ
Παράρτημα (Προκηρύξεις θέσεων ΔΕΠ κτλ.)	33 €	ΔΩΡΕΑΝ
Δελτίο Εμπορικής και Βιομ/κής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	65 €	33 €
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	10 €	ΔΩΡΕΑΝ
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	2.250 €	645 €
Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων (Δ.Δ.Σ.)	225 €	95 €
Πρώτο (Α΄), Δεύτερο (Β΄) και Τέταρτο (Δ΄)	–	450 €

- Το τεύχος του ΑΣΕΠ (έντυπη μορφή) θα αποστέλλεται σε συνδρομητές με την επιβάρυνση των 70 euro, ποσό το οποίο αφορά ταχυδρομικά έξοδα.
- Για την παροχή δικαιώματος ηλεκτρονικής πρόσβασης σε Φ.Ε.Κ. προηγουμένων ετών και συγκεκριμένα στα τεύχη Α΄, Β΄, Δ΄, Αναπτυξιακών Πράξεων & Συμβάσεων, Δελτίο Εμπορικής και Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας Διακηρύξεων, Δημοσίων Συμβάσεων και Α.Ε. & Ε.Π.Ε., η τιμή προσαυξάνεται πέραν του ποσού της ετήσιας συνδρομής έτους 2006, κατά 40 euro ανά έτος παλαιότητας και ανά τεύχος.

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στις ΔΟΥ (το ποσό συνδρομής καταβάλλεται στον κωδικό αριθμό εσόδων ΚΑΕ 2531 και το ποσό υπέρ ΤΑΠΕΤ (5% του ποσού της συνδρομής) στον κωδικό αριθμό εσόδων ΚΑΕ 3512).Το πρωτότυπο αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) θα πρέπει να αποστέλλεται ή να κατατίθεται στην αρμόδια Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Η πληρωμή του υπέρ ΤΑΠΕΤ ποσοστού που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται και από τις ΔΟΥ.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού έχουν τη δυνατότητα λήψης των δημοσιευμάτων μέσω internet, με την καταβολή των αντίστοιχων ποσών συνδρομής και ΤΑΠΕΤ .
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα ημερολογιακό έτος. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι την 31ην Δεκεμβρίου κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γράμματια δεν γίνονται δεκτά.

Πληροφορίες Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και λοιπών Φ.Ε.Κ.: 210 527 9000
Φωτοαντίγραφα παλαιών ΦΕΚ - ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ - ΜΑΡΝΗ 8 - Τηλ. (210)8220885 - 8222924
Δωρεάν διάθεση τεύχους Προκηρύξεων ΑΣΕΠ αποκλειστικά από Μάρνη 8 & Περιφερειακά Γραφεία
Δωρεάν ανάγνωση δημοσιευμάτων τεύχους Α΄ από την ιστοσελίδα του Εθνικού Τυπογραφείου

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης των πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08.00΄ έως 13.00΄



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http://www.et.gr – e-mail: webmaster@et.gr